

Круглый стол «ИТАЛЬЯНИСТИКА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ»

Г. В. Ивашень

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ, ВОЗНИКАЮЩИЕ У СТУДЕНТОВ ПЕРВОГО ГОДА ОБУЧЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО (ИТАЛЬЯНСКОГО), И ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ ИХ РЕШЕНИЯ

При изучении итальянского языка, как и любого другого иностранного языка, появляется ряд проблем, которые можно условно разделить на фонетические, грамматические и лексические.

В связи с тем, что первые два месяца учебного процесса отводятся на вводно-фонетический курс, то первые проблемы, с которыми сталкиваются студенты, – фонетические. В первую очередь стоит отметить, что работа ведется со студентами изучающими английский язык как первый иностранный. Это оказывает сильное влияние на произношение итальянских звуков. Например:

1) аспирация: *tavolo, parete, camera*

2) произношение звука {r} как апроксиманта по способу, а по месту как заальвеолярный: *dentro, treno*.

3) Наличие палатализации в русском языке, препятствует правильному произношению итальянских звуков. Это явление наиболее заметно и сильно режет слух: *mattina, denti, tutti, frutti ecc.*

4) Отсутствие редукция является одним из самых важных правил произношения в итальянском языке. Несоблюдение этого правила влечет за собой целый ряд грамматических ошибок, связанных с родом и числом существительных, согласованием существительного и прилагательного и т. д.: *colonna, sorella, pianoforte, bambino, combinare*.

5) Отсутствие правильной интонации при чтении предложений зачастую связано с непониманием содержания прочитанного. Отсюда и неправильное деление на ритмические группы, и формирование неправильной интонации, а именно отсутствие восходящей интонации на запятых, а также неправильная интонация в вопросительных предложениях.

6) Неправильная постановка ударения в глаголах третьего лица множественного числа: *abitano, evitano, telefonano*.

Решением данных проблем на наш взгляд может стать выполнение большего количества тренировочных упражнений, чтение скороговорок, переказы текстов, составление аналогичных рассказов, что является своеобразным выводом в коммуникацию. На наш взгляд очень полезным упражнением является заучивание стихов наизусть. Это вырабатывает ритм, интонацию, мелодичность речи. Способствует более эффективному заучиванию лексики.

Грамматические ошибки на первичном этапе обучения в первую очередь связаны с отсутствием базовых лингвистических знаний, а именно: отсутствием понятия категории рода у глаголов, путаница в понятиях член предложения и часть речи. Часто грамматические ошибки вызваны интерференцией русского языка: отличие в категории рода – *la valigia (f)* ‘чемодан’ (м), *la chiave (f)* – ‘ключ’ (м) и т.д.

Сложности вызывает согласование существительного с прилагательным, особенно если прилагательное заканчивается на – *e*. *La ragazza intelligente – le ragazze intelligenti*.

Решением этих двух проблем должно стать заучивание наизусть существительных и прилагательных, входящих в состав активной лексики и обработка на уроке в виде перевода предложений с русского на итальянский язык и обратно в рамках лексических тем.

Еще одной проблемой является использование глагола *essere* вместе со смысловым глаголом или вообще неупотребление глагола *essere* в предложениях типа: *Lui è ingegnere*.

Проведение аналогий в английском языке поможет осознать сходство этих конструкций, которые отсутствуют в русском языке. Это же касается и глагола *esserci*.

Среди проблем, связанных с изучением лексического материала в первую очередь можно выделить такое явление как интерференция русского и английского языков при изучении итальянского языка. Например: *parenti, giornale, restare, educazione, magazzino ecc*.

Решением данной проблемы может стать изучение и заучивание списка самых распространенных ложных друзей переводчика.

Еще одной проблемой на начальном этапе изучения итальянского языка становится неправильное употребление схожих по смыслу глаголов. Например: *parlare – dire, sentire – ascoltare, imparare – studiare, conoscere – sapere*.

Во избежание ошибок такого типа преподавателю следует четко формулировать правило и проводить, если это возможно, аналогии в английском языке.

Итак, подводя итоги, можно выделить три основные проблемы в изучении иностранного языка:

1. Нехватка самодисциплины, мотивации, регулярных занятий

Одна из самых распространённых проблем, особенно она касается начинающих обучение. Преподаватель должен обеспечить контроль, мотивировать на ежедневные занятия языком.

2. Языковой барьер или страх заговорить на иностранном языке

Начинающие обучение студенты очень боятся ошибиться. Это вызвано устаревшей школьной и непрофильной ВУЗовской методикой преподавания, при которой люди заучивают слова в отрыве от контекста, из-за чего их часто просто не понимают. На наш взгляд, нужно использовать коммуникативно-ориентированную методику преподавания. Она позволяет подбирать нужные слова и выражения в зависимости от коммуникативной ситуации и особен-

ностей самих участников этой ситуации, варьировать речь, чтобы она была уместна в конкретный момент. Следует учить студентов поддерживать разговор даже при ограниченной лексической базе.

3. Проблема нехватки словарного запаса

Проблема нехватки словарного запаса решается постоянным пополнением собственного лексикона.

Зачастую студенты хорошо воспринимают письменный текст, но не говорят и не понимают устную речь. Из-за того что мы с вами живем в стране, где все вокруг говорят по-русски, а основным инструментом при обучении иностранному языку по-прежнему остается письменный текст, ситуация, когда устные компетенции отстают от письменных, вполне нормальна. Вопрос в том, насколько сильно. Если разница значительна, стоит временно сделать упор на устную речь, ее восприятие и продуцирование.

Ситуации, когда студент говорит, что он учил, но уже забыл, могут свидетельствовать о недостаточно глубоком усвоении материала, а также об отсутствии системного видения языка. На самом деле, язык – это не набор отдельных правил. Это стройная система, где одно обязательно связано с другим, и все вместе образует единое целое. При изучении нового материала нужно стараться проводить параллели, находить логические связи с уже известными явлениями. (Чем новое глагольное время отличается от всех предыдущих? Какие еще слова имеют тот же корень, с помощью каких суффиксов они образованы? Существует ли данный корень в русском языке?) Подобные наблюдения – ни в коем случае не потеря времени, это хороший способ встроить новый материал в систему.

Подводи итоги всему вышесказанному, перечисленные проблемы зачастую связаны с отсутствием мотивации и самодисциплины у студентов. Отсутствие навыка самостоятельной работы сказывается на подготовке домашних заданий и соответственно на общем уровне языковой компетенции. Основным решением вышеупомянутых проблем является упорная аудиторная работа студента, но также и внеаудиторная. Преподаватель со своей стороны должен мотивировать студента, поддерживать интерес и желание изучать выбранный им язык, использовать современные технологии в обучении.